

Islamic Transitional State of Afghanistan

Ministry of Justice

Official Gazette

**REGULATION ON CULTURE, ARTISTIC, REMUNERATION OF MASS MEDIA
SERVICES, ARTISTIC ACTIVITIES, REMUNERATION OF SCIENTIFIC
RESEARCHING AND PUBLICATION ACTIVITIES IN THE SCIENTIFIC –
RESEARCHING INSTITUTIONS IN AFGHANISTAN**

ISSUE NO: 815

Date: 23rd December, 2003

Special edition

Print date: 23 December, 2003, issue no 815

Issue no 4580

Date: 9 November ,2003

To H. E Abdul Karim Rahimi, the Minister of Justice

The regulation of artistic and cultural remunerations in 4 chapters and 23 articles which was approved by the cabinet of Ministers is sent to you as a decree no 79 dated 9 November 2003 to be published in the official gazette.

Hamid Karzai,

The President of the Transitional Islamic State of Afghanistan

Decree of the President of the Transitional Islamic State of Afghanistan on enforcement of the regulation of cultural and artistic remunerations (awards)

No 79

Date: 9 November, 2003

Article 1

I endorse the regulation of cultural and artistic remunerations in 4 chapters and 23 articles which was approved by the cabinet of Ministers dated 3 November, 2003 no 31.

Article 2

This decree from the date of its endorsement is enforced and should be published in the official gazette.

Hamid Karzai

President of the Transitional Islamic State of Afghanistan

Regulation of Artistic and Cultural Awards

Chapter One

General Provisions

Article 1

This regulation is for creating grounds for sound competition among literary men, those people involved in cultural activities and creation regarding honouring literary men with awards.

Article 2

Cultural and artistic awards are given for research on the field of people's culture, literature, Radio, Television, cinematography, muawards. -y, mArticle 2

Chapter Two

Assessment of Literary Works

Article 8

For reception and assessment of literary works, juries, consisting of experts from different cultural and art fields will be introduced by relevant departments and the Ministry of Information and Culture will appoint them.

Article 9

The number of reception jury for art works is one person from each field and for judgement

Second prize – 5, 000 Afghani, four prizes

Third prize - 3, 000 Afghani, four prizes

Article 14

Cultural remuneration for Radio and TV which include, scenario writers, directors, actors, cameramen, presenters and producers are as below:

First prize – 8,000 Afghani, four prizes

Second prize – 5, 000 Afghani, four prizes

Third prize - 3, 000 Afghani, four prizes

Article 15

Remuneration for cinematography that includes scenario writers, directors, cameramen, actors and sound editors

Remuneration for music that include composing, singing, lyrics writing and playing instruments are as below:

First prize – 8,000 Afghani, four prizes

Second prize – 5, 000 Afghani, four prizes

Third prize - 3, 000 Afghani, four prizes

Article 19

Remuneration for journalism that includes photojournalism, art photos, pamphlet making, editorial writing, conceiving and designing publications and reporting are as below:

First prize – 8,000 Afghani, four prizes

Second prize – 5, 000 Afghani, four prizes

Third prize - 3, 000 Afghani, four prizes

Chapter Four

Miscellaneous Provisions

Article 20

The list of the nominated art works are published in the mass media and special programmes about the winning art works are prepared and broadcasted on Radio and TV.

Article 21

The winning art works are published in the mass media and also are put on display by TV, Radio, Cinemas, theatres and in exhibition halls.

Article 22

The judgement and assessment juries are paid as below:

For the assessment jury equivalent to 5 per cent of each winning art work

For the judgment jury equivalent to 10 per cent of each winning art work

Article 23

This law from the date of its endorsement is enforced and shall be published in the official gazette. With the publication of this law the previous law published in the official gazette no 681 dated 4 January, 1989 is nullified.

Official gazette

Transitional Islamic State of Afghanistan

No 4582

Date: 1382/8/18

To H. E Abdul Karim Rahimi the Minister of Justice

Decree of the President of the Transitional Islamic State of Afghanistan on enforcement of the remuneration regulation on mass media services and artistic activities in Afghanistan.

No. 80

Date: 1382/8/18

Article 1

I endorse remuneration regulation on mass media services and artistic activities in Afghanistan in 3 chapters and 95 articles which was approved by the Cabinet of Ministers dated 1382/8/12 no 31.

Article 2

This decree from the date of its endorsement should be enforced and published in the official gazette.

14. Dialogue: is conversation between two people on scientific, social and literature matters
15. Dramatisation: Conversion of non-play works into a play
16. Scenario: it is a literary work with consideration of movie-making techniques for making a movie
17. Rewriting: is writing again a matter in an artistic way with the assessment of directors of a publication
18. Summarization: is condensing a work provided the content won't suffer
19. Simplifying: is rewriting of a complicated scientific work in an understandable language
20. Adopt: is changing a writing according with the local, cultural and national specifications
21. Compile: is gathering and putting in order others work regarding people's culture, customs and proverbs
22. Expressing view: is expressing your belief about a literary work, artistic work, book, movie, pamphlets, magazines and cinema after watching, looking and listening to them
23. Critique: is sound evaluation of an artistic literary or scientific work
24. Work introduction: is multi-faceted evaluation of a work in order to make understand the readers about specifications that make this work different from other works
25. Reconstruction: is performing, harmonizing and re-playing of music of the past
26. Composition: is a kind of poem written based on a music (tune)
27. Translation: is translating of a work from local languages into national languages or from foreign languages into local languages and vice versa based on translation criteria
28. Transfer: is changing Karili alphabet into alphabet of national languages
29. Calligraphy: is writing texts beautifully based on classic and modern calligraphic criteria
30. Poster: is a drawing, a painting or a photo that contains artistic, political or advertisement content
31. Sketch and design: is decoration of book pages of newspapers, magazines etc by photos, paintings and lines
32. Cartoon: is expression of facts in a humoristic way
33. Artistic photo: is depicting events or faces of the people based on art specifications
34. Presenter: Eloquent and fluent reader of news and different matters
35. Announcement: is introduction of people or different parts of programme in the studios of Radio and TV and outside studios
36. *Deklina* (Reading poems): is reading of poems in an artistic manner in the studios of Radio, TV or on a stage
37. Director: is a person responsible for assigning roles to actors, guiding them based on and in accordance with technical and national requirements on the following

fields: Movie Director – is a person responsible for shooting a movie based on his initiative and creativity, he is guiding artists and other professional movies workers from beginning till the end. Theatre Director – is a person responsible for assigning roles to actors and guiding them in performing their roles. Radio Director – is a person that directs and records pre-recorded radio programmes in accordance to professional requirements. TV Director – is a person responsible for management, recording and broadcasting of TV programmes as professionally required.

38. Playing a role – is performing a role from a drama in the TV, Radio studios or on the stage or in other locations.
39. Cameraman – is a person responsible for shooting a movie under supervision of a director.
40. Art Director - is a person responsible for artistic preparation of movie scenes including clothes, make up, other equipments in accordance with the spirit of scenario and in agreement with the cameramen and director.
41. Make-up artist – is a person responsible for changing the faces of the artists as required by scenario.
42. Light man - is a person responsible for shedding light as requested by the cameraman and required by the scene.
43. Decorator – is a person who prepares stages for theatre, movie or TV as required by scenario
44. Production manager: is a person responsible for providing all what is needed for each scene of the movie based on advanced planning
45. Sound editor: is a person responsible for preparing, recording and organizing sound of the movies
46. Film Editor: is a person who combines sound with movie under supervision of director
47. Manager of photography: is a person responsible for preparing pictures for perseverance and continuation of themes as well as for advertisements
48. Member of laboratory: is a person responsible for one or several laboratory tasks such as cleaning and printing negatives etc
49. Dubbing person: is a person who replaces original voice with his own in an artistic manner
50. Dubbing Director: is a person responsible for guiding all artists in dubbing a movie
51. Dubbing: are called scenes that are shot with or without sound but at the sound studio the phrases are recorded by the same or other people.
52. Feature film – is a movie done by a director based on a story in accordance with required artistic and technical requirements and are of two types; 1. Long movie with duration of at least 90 minutes. 2. Short movie with duration of at least ten minutes
53. Documentary feature movie: is a movie in which director makes about facts, events and different activities using some feature scenes as well

54. Documentary movie: is a movie showing f

1. Scientific articles and scientific works are paid according to relevant legislative documents.
2. Each ordinary article of first grade published in Afghanistan languages is paid remuneration of 100 Afghani per standard page and each article of second grade is paid remuneration of 75 Afghani.
3. Each ordinary article of first grade published in foreign languages is paid remuneration of 200 Afghani per standard page and each article of second grade is paid remuneration of 100 Afghani.

Article 5

Each ordinary editorial published in Afghanistan languages is paid remuneration of 150 Afghani and each editorial published in a foreign language is paid remuneration of 250 Afghani.

Article 6

Each standard page of first-grade commentary should be paid remuneration of 100 Afghani and each standard page of second-grade commentary should be paid remuneration of 75 Afghani.

Article 7

Each standard page of first-grade political commentary is paid remuneration of 200 Afghani and each standard page of second-grade commentary is paid remuneration of 150 Afghani.

Article 8

Each written report is paid remuneration as below:

1. A standard page of a written report 30 Afghani
2. Recorded radio report 5 Afghani per minute
3. Recorded TV report 10 Afghani per minute
4. Live radio broadcast 10 Afghani per minute
5. Live TV broadcast 20 Afghani per minute
6. Radio report prepared in the provinces 10 Afghani per minute
7. TV report prepared in the provinces 15 Afghani per minute

Article 9

Interviewer is paid remuneration of 40 Afghani for each standard page of an interview

Article 10

If an interviewee is invited for an interview and he/she is an expert on the topic of the interview, remuneration should be as below:

1. For each interviewee in a One-on-One radio interview 30 Afghani per minute
2. For each interviewee in a One-on-One TV interview 50 Afghani per minute
3. For each interviewee in a round-table interview 80 Afghani
4. For each interviewee in a TV round-table interview 300 Afghani

Article 11

Remuneration for story writing is as below:

1. For first-grade short story 500 Afghani
2. For second-grade short story 350 Afghani
3. For third-grade short story 150 Afghani
4. For first-grade long story 1, 000 Afghani
5. For second-grade long story 700 Afghani
6. For third-grade long story 400 Afghani

Article 12

Remuneration of 500 Afghani is paid to the writer of a first-grade radio story and 300 for a second-grade radio story

Article 13

Writers of short radio plays are paid remuneration as below:

1. Short first-grade radio play 700 Afghani
2. Short second-grade radio play 350 Afghani
3. Short third-grade radio play 250 Afghani

Article 14

Writers of short TV plays are paid remuneration as below:

1. Short first-grade TV play 1, 500 Afghani
2. Short second-grade TV play 1, 000 Afghani
3. Short third-grade TV play 800 Afghani

Article 15

Writers of long recurring recorded Radio plays are paid remuneration as below:

1. First-grade recorded play 20 Afghani per minute
2. Second-grade recorded play 15 Afghani per minute
3. Third-grade recorded play 10 Afghani per minute

Article 16

1. Writers of complete theatre plays are paid remuneration as below:

- First-grade 10,000 Afghani
- Second-grade 7,000 Afghani
- Third-grade 5,000 Afghani

2. For writers of short theatre play:

- First-grade 2000 Afghani
- Second-grade 1500 Afghani
- Third-grade 1,000 Afghani

3. For Radio drama writes:

- First-grade 1, 500 Afghani
- Second-grade 1,000 Afghani
- Third-grade 500 Afghani

4. For writes of radio dialogue:

- First-grade 100 Afghani
- Second-grade 50 Afghani

5. For writers of TV dialogue:

- First-grade 200 Afghani
- Second-grade 100 Afghani

Article 17

For adopting theatre plays, in case the writer assign this to someone else, remuneration is as below:

1. Adopting theatre plays
 - First-grade 2,000 Afghani
 - Second-grade 1,500 Afghani
2. Adopting stories and radio dramas:
 - First-grade 600 Afghani
 - Second-grade 400 Afghani
 - Third-grade 200 Afghani

Article 18

Remuneration for movie and TV series prepared and negative are paid in accordance with the articles on production of movies included in this regulation.

Article 19

For movie scenarios with duration of 90 minutes or more remuneration is paid as below:

- 1 First-grade scenario 15, 000 Afghani
- 2 Second-grade scenario 10, 000 Afghani

3 Third-grade scenario 7, 000 Afghani

Article 20

Scenarios, whose subject writers are ~~of people~~, are paid remuneration of 5,000 Afghani.

Article 21

If the story belongs to another person, the scenario writer is paid remuneration of 2,500 Afghani.

Article 22

In case in a movie, the dialogue writer is another person, his remuneration is 30 per cent after review of the professional board.

Article 23

For the scenarios of the documentary and ~~read~~ documentary, with duration from 10 to 30 minutes, remuneration between ~~105~~ 1,000 to 2,000 Afghani is paid.

Article 24

For Directors of documentary movies with ~~duration~~ from 10 to 30 minutes, remuneration of 1,500 to 2,000 Afghanis is paid.

Article 25

For cameraman of documentary movies with ~~duration~~ from 10 to 30 minutes, remuneration of 1,500 to 2,000 Afghanis is paid.

Article 26

For cameraman of long TV movies who work ~~with~~ wideos, remuneration of 2 to 3 thousand Afghani is paid.

Article 27

For cameraman of TV documentary movies ~~with~~ the duration of 10 to 30 minutes, remuneration of 1,500 to 2,000 Afghani is paid.

Article 28

Dramatisation managers are paid as below:

1. Theatre Dramatisation manager:
 - First-grade 3,000 Afghani
 - Second-grade 2,000 Afghani
 - Third-grade 1,500 Afghani

2. TV Dramatisation manager:

- First-grade 3,000 Afghani
- Second-grade 2,000 Afghani
- Third-grade 1,500 Afghani

Radio Dramatisation manager

- First-grade 500 Afghani
- Second-grade 400 Afghani
- Third-grade 300 Afghani

Article 29

Producers of TV programmes are paid as below: n

- For expressing view on written material such as books, magazines, pamphlets etc

- First-grade 15 Afghani
- Second-grade 10 Afghani

Article 40

Poem translation is paid as below:

Translation of each line of a poem into prose from foreign languages into Afghanistan languages:

- First-grade 10 Afghani
- Second-grade 5 Afghani

Translation of each line of a poem into prose from an Afghan language into a foreign language:

- First-grade 10 Afghani
- Second-grade 5 Afghani

Translation of each line of a poem into prose from an Afghan language to another Afghan language:

- First-grade 5 Afghani
- Second-grade 3 Afghani

Article 41

Translation of each line of a poem into poem from foreign languages into Afghanistan languages:

- First-grade 20 Afghani
- Second-grade 10 Afghani

Translation of each line of a poem into poem from one Afghan languages to another:

- First-grade 6 Afghani
- Second-grade 4 Afghani

Article 42

Translation of a play, story, scenario, movie each standard page is paid as below:

- First-grade 50 Afghani
- Second-grade 40 Afghani

Article 43

Translation from common Urdu language of Urdu movies is paid as below:

- First-grade 15 Afghani per page
- Second-grade 12 Afghani per page

Article 44

In case of replacing the alphabet of foreign Turkmen, Tajiki and Uzbek languages into Afghanistan languages of Turkmen, Tajiki and Uzbeki and if there is no difficulty in reading the text and the words are understandable for Afghan readers, each standard page is paid as below:

- First-grade 15 Afghani
- Second-grade 12 Afghani

Article 45

Each published calligraphy work both modern and classic is paid depending on the work from 50 to 250 Afghani.

Article 46

Paintings, miniatures and cartoons published in magazines are paid from 100 to 800 Afghani.

Article 47

Political and informative posters having artistic value are paid depending on the work from 300 to 1,200 Afghani.

Article 48

Advertisement posters are paid depending on the work from 300 to 800 Afghani.

Article 49

Remuneration of sketching and designing depends on the work are paid as below:

Designing the cover page of a magazine or book from 100 to 300 Afghani

Designing of stories inside the magazine from 50 to 150 Afghani

Designing of cliché from 30 to 50 Afghani

Article 50

An informative photo is paid from 50 to 100 Afghani. Artistic photos of extraordinary quality after assessment by a competent jury depending on the photo are paid up to 500 Afghani.

Article 51

Remuneration of announcers is paid as below:

1. Announcing feature, documentary and news movies are paid per minute:
 - First-grade 5 Afghani
 - Second-grade 3 Afghani
2. Announcers of political and social programmes on TV are paid per minute:
 - First-grade 10 Afghani
 - Second-grade 8 AfghaniAnnouncers of political and social programmes on Radio are paid per minute:
 - First-grade 5 Afghani
 - Second-grade 3 Afghani
3. Announcers of literary, musical, entertainment and dramatic programmes on TV are paid per minute:
 - First-grade 8 Afghani
 - Second-grade 5 AfghaniAnnouncers of literary, musical, entertainment and dramatic programmes on radio are paid per minute:
 - First-grade 5 Afghani
 - Second-grade 3 Afghani
4. Announcers of children, youth and sports programmes on TV are paid per minute:
 - First-grade 8 Afghani
 - Second-grade 5 Afghani
5. Announcers of children, youth and sports programmes on radio are paid per minute:
 - First-grade 5 Afghani
 - Second-grade 3 Afghani
6. Grades of announcers are assigned and awarded by a competent jury proposed by the relevant department after approval by the head of the section.

Article 53

Narration of feature movies on TV and cinemas, foreign movies are paid per minute as below:

- First-grade 4 Afghani
- Second-grade 3 Afghani

Article 54

Remuneration of announcers outside radio and TV studios are paid as below:

Running a programme (an official ceremony or artistic play) is paid per hour:

4. In cinema, first-grade actors, based on the contract, receive from 5,000 to 10, 000 Afghani. The rest of actors, based on the quantity and quality of their roles, receive up to 4,000 Afghani each.
5. Actors of feature movies and TV series that are recorded by video are paid 50 per cent of what is paid for cinema actors.
6. Each actor in TV plays is paid as below:
 - First-grade 20 Afghani for every recorded minute
 - Second-grade 10 Afghani for every recorded minute
 - Third-grade 6 Afghani for every recorded minute
7. Each actor in Radio plays is paid as below:
 - First-grade 8 Afghani for every recorded minute
 - Second-grade 6 Afghani for every recorded minute
 - Third-grade 4 Afghani for every recorded minute
8. Professional or unprofessional people who take part in movies to show crowd are paid depending on their role from 15 to 30 Afghani on the shooting day.
9. If the director of the movie plays a role in the movie he is entitled for the 50 per cent of the remuneration of the role.
10. If the Director of theatre plays a role in the play he is entitled for the 50 per cent of the remuneration of the role.

Article 59

Remuneration of cameraman of feature movies is up to 3,000 Afghani.

Article 60

Assistant cameraman of feature movies is paid up to 1, 500 Afghani.

Article 61

Remunerating of make-up artist is paid as below:

1. For every night at theatres up to 50 Afghani
2. Every day 30 Afghani after confirmation of the director of the feature movie for cinema or TV

Article 62

Light man is paid 30 Afghani per day for each day of movie shooting.

Article 63

Short feature movies, shot with video technology, are paid per minute as long TV movies are paid.

Article 64

Decorator remuneration paid as below:

1. In theatre 1,000 Afghani
- 2.

1. Lip sing by singer in TV (performing in artistic way)
 - First-grade up to 200 Afghani
 - Second-grade up to 150 Afghani
 - Third-grade up to 100 Afghani
2. Lip sing by singer in TV (performing in an ordinary way)
 - First-grade 100 Afghani
 - Second-grade 75 Afghani
 - Third-grade 50 Afghani
3. For musicians in lip sing on TV
 - First-grade 50 Afghani
 - Second-grade 40 Afghani
 - Third-grade 30 Afghani
4. Direction of song or melody on TV should be paid as below:
 - First-grade 300 Afghani
 - Second-grade 200 Afghani
 - Third-grade 100 Afghani

Article 74

Remuneration of youth chorus is paid as below:

Youth chorus which perform a song on TV or radio with or without a leading singer is paid 50 Afghani for singing a song on radio or lip singing on TV.

Article 75

Each Atan (dance) performed on TV on a stage is paid as below:

- First-grade 600 Afghani
- Second-grade 400 Afghani
- Third-grade 200 Afghani

Article 76

Composing new songs on TV and radio are paid as below:

1. Composing first-grade song 300 Afghani
 - Composing second-grade song 200 Afghani
 - Composing third-grade song 100 Afghani
 - Composing fourth-grade song 50 Afghani
2. Reconstructing of an old unrecorded song from archive of Radio and Television and recorded by another singer is paid as below:
 - Reconstructing of first-grade old song 200 Afghani

- Reconstructing of second-grade old song 100 Afghani
 - Reconstructing of third-grade old song 75 Afghani
3. Composing an excellent song, confirmed by the music committee is paid up to 800 Afghani.

Article 77

1. Remuneration for singers in radio and television is as below:
- New first-grade song 200 Afghani
 - New second-grade song 150 Afghani
 - New third-grade song 100 Afghani
 - New fourth-grade song 50 Afghani
2. New songs which is composed by the singer himself is paid as below:
- First-grade 400 Afghani
 - First-grade 300 Afghani
 - First-grade 200 Afghani
3. For musician for a new song:
- First-grade 100 Afghani
 - First-grade 80 Afghani
 - First-grade 50 Afghani

Article 78

- Sole performance is paid as below:
- Sole performance of first-grade 100 Afghani
- Sole performance of second-grade 80 Afghani
- Sole performance of third grade 50 Afghani
- Sole performance of fourth-grade 30 Afghani

Article 79

Remuneration for the leader of orchestra is paid as below:

The leader of first-grade orchestra, for a concert with duration of minimum 30 minutes and maximum of two hours, is paid 300 Afghani. A second-grade orchestra leader is paid 200 Afghani.

Article 80

Remuneration for income-generating concerts is as below:

1. For concerts in Kabul; from the total income, 10 per cent of it as tax and rent of the place is transferred to the artists and another 10 per cent is cut as administrative cost. The rest is transferred to the Government account. Equivalent to that amount is then allocated from the Government budget to be divided among

2. Those who travel for the purpose of point of this article and are assigned by the Government are entitled for travel expenses. Besides they are paid 100 Afghani for each recorded song.

Article 84

Remuneration of singers whose songs recorded in a cassette is as below:

1. Singer for first-grade singing 150 Afghani and for second-grade singing 100 Afghani
2. Composer for first-grade composing 150 Afghani and for second-grade composing 100 Afghani
3. Musicians
 - Each musician for a complete first-grade cassette 300 Afghani
 - Each musician for a complete second-grade cassette 200 Afghani
 - Each musician for a complete third-grade cassette 100 Afghani
4. For each singer who is the composer of the song remuneration is as below:
 - First-grade 200 Afghani
 - Second-grade 100 Afghani
5. Musician remuneration who records a cassette solely is paid as a singer with accordance to point no 1 of this article
6. Musician remuneration who records a cassette as a lead musician but other musicians accompany him, is as mentioned in point 2 of this article. The other musicians are paid as mentioned in point no 3 of this article.
7. Composition remuneration of the cassettes is paid as mentioned in the article 36 of this regulation.
8. In case two singers record a duet song in a cassette Radio or Television they are entitled for one pay as mentioned in article 76 point one. The remuneration is divided equally among them.

Article 85

Remuneration of composing a new melody for a movie is paid as below:

1. Composing music with new method for feature movie is from 1,000 to 2,000 Afghani.
2. Arranging music for a feature movie or feature documentary from the existing music is from 300 to 700 Afghani.
3. Remuneration of musicians who play the music composed by the composer of the movie for a feature movie is from 100 to 300 Afghani for each musician.
4. Singers, composers and dancers of the movie are paid as remuneration for singers, composers and dancers of this regulation.
5. Remuneration for paintings, sculptures and other industries are determined by a competent jury of the Ministry of Information and Culture and paid.

Chapter Three

Final Provisions

Article 86

That technical and professional staffs that technical staff of the cinema, theatre, music, Radio and Television are paid overtime in accordance with their working hours including holidays based on legislative document regarding overtime payment.

Article 87

Institutions which have to follow this regulation are bound to prepare the job description of artists and workers and approve them by relevant authorities.

Article 88

The word "up to" used in this regulation implies the maximum remuneration. In cases where the mm1(T w4g 5.2(y3(T 3w4gd tt regnot8.7 w .4(mw 0n. leJ 17.07572 TD .0001 Tc -.0013

overtime are entitled for remuneration for extra, cultural, publishing and artistic work which are not part of their official duty.

2. In case the extra work is done during office hours with knowledge and assessment of the supervisor 50 per cent of the remuneration is payable.

Article 92

In case an artist is not satisfied with the assessment of his art work, the competent in charge can appoint another jury for assessment. This jury's verdict is final.

Article 93

Works that are not mentioned in this regulation, based on their similarity and comparison with what is mentioned in this regulation are entitled for remuneration.

Article 94

Remuneration is not allowed to be paid to alias.

Article 95

This regulation after approval is enforced and shall be published in the official gazette. With its enforcement the regulation on remuneration of the mass media services and artistic activities in democratic republic of Afghanistan no 614 dated 21 August 1989 and its adjustments are nullified.

Issue no 4583

Date: 9 November, 2003

To H. E Abdul Karim Rahimi, the Minister of Justice 78-9e-hn-1.3.635 0B0015 Tw (the Md a)00158.2(

Decree of the President of the Transitional State of Afghanistan on enforcement of

Official gazette

In the name of God the most ~~rich~~ the most compassionate

Remuneration regulation of scientific-~~res~~ research activities by scientific-research organisations

Chapter One

General Provisions

Article 1

This regulation aims to create favourable ~~in~~ financial condition for directing cooperation in scientific, research and publishing activities.

Article 2

Below expressions imply the following ~~meanings~~ meanings in this regulation:

Literary work: is innovative creation which ~~can~~ be a compilation, creation or translation.

Scientific-research work: is ~~book~~, thesis on a specific practical ~~scientific~~ scientific matter based on standard methods of research possessing the following conditions:

1. Should introduce a new idea in the scale of country
2. Style and writing should be standard ~~and~~ lack any grammatical mistakes
3. In the writing generally competent ~~reliable~~ reliable sources should be used
4. Preface should contain the following attributes
 - The subject should be clear ~~with~~ indication of the need ~~and~~ objectives of the research
 -

1. Observance of condition of scientific-research writing mentioned in point 2 of this article
2. Carrying out a scientific-research project for scientists junior than lead researcher under supervision of a supervisor
3. Observance of regulations and specific conditions of scientific projects
4. Research: scientific search for solving an explanation of a matter and looking into a phenomenon with scientific methodology in order to obtain a specific result
5. Original art work:
 1. An innovative new and original work in a specific scientific topic based on accepted, standard scientific methods that have not been created in Afghanistan previously.
 2. In case such a work has been in Afghanistan the new work can be recognized as original if:
 - Views and new methods of research in writing and creation is used
 - Should contain refusal of findings of the previous work
 - Should be complete, should have excellent and newer findings than the previous work
 3. Observance of all scientific-research works beside what is mentioned in point 1 and 2 about original work
6. Authoring: writing a scientific-research on a specific topic based on accepted methods and should possess the following specifications:
 1. Use of reliable sources
 2. Use of usual and standard method of writing
 3. Avoiding use of foreign words if their e

1. Proficiency of the translator in the ~~in~~ language, the translated language and on the subject
2. Being able to express the ~~tra~~ eloquently and clearly
3. Avoiding the use of terminologies from ~~the~~ the main language to the translated language if equivalent ~~terminologies~~ terminologies exist in the translated language
4. Preparing the index of ~~scie~~ scientific terminologies in ~~bot~~ both languages in the book or publication
5. Mentioning the name of the author, ~~the~~ the title of his work, in case this is a magazine, the name of magazine, ~~year~~ year of publication, ~~loc~~ location of publication, and its other specifications in both languages
- 6.

3. Observing conditions mentioned in point 6 of this article.

(11) Teaching materials and means: Material means that help students learn the lessons and its concept such as maps, graphics and visual and listening means.

(12) Teaching guidance: Teaching means that help students especially in methodical information such as teaching guidance for laboratory exercises and planning diploma work in accordance with teaching scientific requirements.

(13) Lecture note: Teaching text is prepared according to elements of the subject with favourable view of the department about it. Lecture note should possess the following conditions:

1. Be in conformity with the objectives and programmes of the relevant subject
2. The lecture note ready for reproduction should not be fascicle and lack typos and grammatical mistakes
3. Possibility of its reproduction by different ways of publication

(14). Dictionary, Lexicon: Is a work that is compiled according to standards and rules of dictionary writing and has the following types:

Words dictionary: is a work in which the words of a language is defined in one, two or several languages. It should possess the following conditions:

ng:0 1.

Terminology Dictionary or Encyclopaedia dictionary : A work in which terminologies, topics, and concepts relating to one or several sciences are explained. It possesses the following conditions:

1. Compiled alphabetically in that language
2. Explaining terminologies and topics of the relevant speciality
3. Using abbreviations if needed
4. Detailed account of terminologies proportionate to the importance of the subject
5. While explaining an expression or topic preferring with abbreviation to an expression explained previously
6. Mentioning sources in brackets in the dictionary text if needed
- 7.

(20) Irregular special publication: a publication printed in exception based on needs and in unspecified time and should have the following conditions:

1. Defining title, number of pages, circulation based on the need and as suggested by the organization and the relevant publication department.
2. Edit of the content of the irregular special publication by competent members of the chosen commission or a pundit assigned by the chosen commission.
3. Printing of the irregular special edition after approval by the publication commission.
4. Following up of the printing process of the irregular special edition by the chosen commission or relevant office.

(21) Critical text: re-preparing of original text from the existing copies according to known rules with the following conditions:

1. Use of original manuscripts
2. Having preface, margins, recommendations in case of need mentioning index of declarations.
3. Reflection of the writers view in the work
4. Accurate study of duplicate manuscripts in comparison in order to find the correct text

(22) Abstract and Preamble: Condensed expression of a matter work in the same or another language in order to express and introduce main points

(23) Bibliography: Introduction of books and manuscripts according to accepted norms with the following forms:

Referral bibliography: Complete cataloguing of books based relying on rules of cataloguing without explaining the content of the books

5. Index of books (relics) in accordance with accepted norms (Bibliography)
6. Catalogues: Writing the titles of the books based on the name of the author, translator, compiler or title of the book for libraries and reading halls.

(26) Supervisor: Guiding academic members in advancement of scientific-research projects, dissertation of academic promotion, PhD and master's thesis and their equivalent. Supervisor besides observing conditions of article 31 of this regulation should also observe the following points:

1. Guiding and cooperating with researcher in advancing scientific-research project or a scientific work in accordance with objectives, limits and methodology of research.
2. Reporting quarterly about the progress of scientific work of the researcher to the relevant organization or department.
- 3.

1. The person should have knowledge of the subject
2. Statement of ideas, main concepts, methods of research, positive and negative points of the work after reading and accurate assessment of it
3. Specifying the kind of work (writer, compiler or translator) and observance of conditions related to research, writing, compiling, translation and editing
4. Expressing views in the assignment to the relevant authority

(29) Type or computerizing: Re-writing of a written text with a machine with the following conditions:

1. Observing spaces between words, leaving margins, paragraphs
2. Should be readable
3. Complete match with the original work

(30) Standard page: A page containing 225 words of four-letter word including symbols and numbers

(31) Remuneration: It is obvious remuneration is paid as per standard page or as one-time-payment s

For masters and PhD thesis only recommenders assigned according to rules and regulations and entitled for recommender remuneration.

Article 6

Department assembly or institute for a work article not prepared for scientific promotion assign as editor from scientists from inside or outside of the institution taking into consideration point no 27 of article 2 of this regulation.

Article 7

Editor while editing shares his amendments with the author of the work and amendments to the work are made with the agreement of both parties.

Article 8

Editor and recommender are bound to do their job in the specified time according to conditions mentioned in the article 27 and 28 of this regulation. In case of delay or inaccuracy in editing and recommendation, the institution can assign the work for another person for recommendation and editing.

Article 9

Article 13

Works that are introduced for publication should meet the publication conditions of this regulation. It should have no grammatical mistakes.

Article 14

1. Publication commissions are established based on specific regulation of the Academy of Science.
2. Decision on rejection or acceptance of a recommended work for publication is taken in the meeting of the publication commission in accordance with their internal regulation and consideration of the views of the editor and recommender.

Article 15

The publication commission can invite the author, compiler, translator, critique, editor and recommender to the commission for explanation.

Article 16

1. If there are mistakes in the work, it is returned to the authors who are bound to correct the mistakes.
2. After correcting mistakes, in case there are again so many mistakes due to inattention of the author of the work that preventing it from publication, then printing of the work should be turned down.

Article 17

The work after approval of the publication

A r t

Classification and measurement and determination of remuneration are done by the publication commission in agreement with the provisions of its regulation. The publication commission can establish separate committees for different specialities from inside or outside of the organization.

Article 21

In the publications the views of editor and recommender are published before preface.

Article 22

Circulation of publication is determined by the organization. Cost of printing and type of printing is determined by the publication commission as required by the organization.

Article 23

Lecture notes mentioned in the article 13 of the regulation can be published as text books if they have been taught at least for two years.

Article 24

Original manuscript or translated text mentioned in article 8 point 2 is returned to the relevant organization. Original manuscript after assessment of its text is returned to its authority.

Chapter Three

Conditions and Remuneration Payments Method

Article 25

Scientific and publication activities after working hours when it is more than the norms assigned for official duty are entitled for remuneration.

Article 26

A work receiving prizes is entitled for remuneration as well.

Article 27

Recommender is entitled for remuneration whether or not the work is considered for publication or whether or not the work is published.

Article 28

1. An author or translator who has written work for scientific promotion is not entitled for remuneration.

2. If the author or translator, in agreement with the organization, reviews his work and add notes, comments and after review his resources are used remuneration can be paid.
3. A work that was paid cannot be used as main work for scientific promotion.

Article 29

People who pay for their research projects and scientific works beside remuneration are entitled for the reimbursement of the cost of project and its typing.

Article 30

75 per cent remuneration of a scientific work fulfilling the conditions and after acceptance is paid before its publication and its 25 per cent after the publication according to provisions of this regulation.

Article 31

If in case of need the works including those for scientific promotion are re-published the author of the work is entitled for 50 per cent remuneration.

Article 32

Scientific projects and works that are conducted at the request of an organization following the objectives of that organization are entitled for remuneration.

Remuneration of scientific projects and work prepared by request from UNESCO or other

Remuneration of scientific-research projects are subject to specific rules and regulation of those organizations. Remuneration of joint scientific-research projects of the Academy of Science and Higher Education Institutions are paid according to relevant regulation and protocol signed by them.

Article 40

Ascertainment of circumstances of remuneration for articles, conferences, seminars,

Editor and recommender are entitled for two copies of an irregular printed publication free of charge.

Article 48

Relevant organization can re-publish the published work in case of need. The author of the work can republish his work outside of the relevant organization. In case the rights for first publication are reserved then permission is required.

Article 49

Publication of a work without permission of its author or their heir is not permitted. In case of absence of heir or his legal representative the right for the publication belongs to the Government.

Article 50

Grading of typing and computerization of work is done by the publication office of the relevant organization with agreement with the author of the work.

Article 51

Scientific works and activities not mentioned in this regulation are entitled for remuneration based on their similarities with the works listed in this regulation.

Article 52

This regulation after approval is enforced and shall be published in the official gazette. With its enforcement the regulation on remuneration of scientific research-publication activities of the Academy of Science and Higher Education Institutions no 736 dated 6th March 1991 and other provision contrary to this regulation are annulled.